

بالانبياء ام بأشعيا مرقس 1:2

Holy_bible_1

مرقس 1: 2

مكتوب بالانبياء ولا النبي اشعيا

الشبهة

عند اكتشاف خطأ كلمة اشعيا النبي لان النبوه جزئين لنبيين مختلفين قامت ترجمة فانديك بتحريفها وتغييرها الي مكتوب في الانبياء

وايضا شبهة اخري

تعليق #6# مرقس 1:2

خلال ما يزيد عن 1500 مخطوط يوناني فإن التقليد الكنسي حافظ علي قراءة " كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ " وهي القراءة الثابتة بالفاندايك إلا ان جل الترجمات العربية الأخرى تقرأ تقليدا مختلفاً يقول:

" بدأت كما كتب النبي إشعيا " العربية المشتركة

" على حسب ما هو مكتوب في أشعيا النبي " البولسية

" كما كتب في كتاب إشعيا " الحياة

" كُتِبَ فِي سَفَرِ النَّبِيِّ إِشْعِيَا " الكاثوليكية

" كما هو مكتوب بإشعيا النبي " الأباء اليسوعيون

وهو التقليد الذي يتمتع بدعم من أقدم المخطوطات كالسينائية والفاثيكانية وبيزا والكثير من المخطوطات (، بالإضافة الي تمتعها الكبير جغرافياً من خلال الترجمات L, f1, 33 اليونانية الأخرى ذات الأهمية مثل) القديمة كالاتينية والفولجاتا والقبطية والسريانية.

الأب متي المسكين يقر بصحة هذا التقليد الأخير قائلاً:

كما هو مكتوب في «فهو تعديل قديم في أصل الآية : « كما هو مكتوب في الأنبياء » ((أما تكلمة القول: لأن النص مأخوذ أيضاً في بدايته من ملاخي 3:1)) « إشعيا

والرد

ابدا بوضع التراجم المختلفه

الترجمات العربي

الانبياء

سميث و فاندريك

2 كما هو مكتوب في الأنبياء: «ها أنا أرسل أمام وجهك ملاكي الذي يهيئ طريقك قدامك.

التراجم التي ذكرت اشعياء

الحياه

2 كما كتب في كتاب إشعياء: «ها أنا أرسل قدامك رسولي الذي يعد لك الطريق؛

السارة

2 بدأت كما كتب النبي إشعياء: ((ها أنا أرسل رسولي قدامك ليهيئ طريقك

اليسوعية

2 كتب في سفر النبي أشعياء: ((هاأنذا أرسل رسولي قدامك ليعد طريقك.

المشتركة

مر-1-2: بدأت كما كتب النبي إشعياء: ((ها أنا أرسل رسولي قدامك ليهيئ طريقك

البولسية

مر-1-2: على حسب ما هو مكتوب في أشعياء النبي: "ها أناذا أرسل ملاكي أمام وجهك، ليهيئ لك الطريق.

الكاثوليكية

مر-1-2: كتب في سفر النبي أشعياء: ((هاأنذا أرسل رسولي قدامك ليعد طريقك.

ف نجد ان فنديك التي تمثل النص التقليدي هي التي تحتوي علي الانبياء

التراجم الانجليزي

King James Bible

.....
As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
.....

American King James Version

.....
As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before your face, which shall prepare your way before you.
.....

Tyndale New Testament

.....
as it is written in the prophets, behold I send my messenger before thy face which shall prepare thy way before thee.
.....

Webster's Bible Translation

.....
As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;
.....

World English Bible

.....
As it is written in the prophets, "Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.
.....

Young's Literal Translation

As it hath been written in the prophets, 'Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,' –

(Geneva) As it is written in the Prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

وايضا

Mark 1:2 Hebrew Bible

ככתוב בנביאים הנני שלח מלאכי לפניך ופנה דרכך לפניך:

التراجم التي بها اشعياء

New American Standard Bible (©1995)

As it is written in Isaiah the prophet: "BEHOLD, I SEND MY MESSENGER AHEAD OF YOU, WHO WILL PREPARE YOUR WAY;

American Standard Version

Even as it is written in Isaiah the prophet, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way.

Bible in Basic English

.....
Even as it is said in the book of Isaiah the prophet, See, I send my servant
before your face, who will make ready your way;

.....
[Douay-Rheims Bible](#)

.....
As it is written in Isaias the prophet: Behold I send my angel before thy
face, who shall prepare the way before thee.

.....
[Darby Bible Translation](#)

.....
as it is written in Isaiah the prophet, Behold, I send my messenger before
thy face, who shall prepare thy way.

.....
[English Revised Version](#)

.....
Even as it is written in Isaiah the prophet, Behold, I send my messenger
before thy face, Who shall prepare thy way;

.....
[GOD'S WORD® Translation \(©1995\)](#)

.....
The prophet Isaiah wrote, "I am sending my messenger ahead of you to
prepare the way for you

.....
[Weymouth New Testament](#)

As it is written in Isaiah the Prophet, "See, I am sending My messenger before Thee, Who will prepare Thy way";

RV

Mar 1:2 Even as it is written in Isaiah the prophet, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way;

(Bishops) As it hath ben written in the prophetes: Beholde, I sende my messenger before thy face, whiche shall prepare thy waye before thee.

ESV

(ESV) As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way,

ISV

(ISV) As it is written in the prophet Isaiah, "See! I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way.

فلاحظ ان نسبة كلمة انبياء في الانجيلي اكثر بالاضافه ان النسخ الاقدم كلها تؤكد الانبياء مثل

John wiklef 1385

Tyndale's 1525

Miles Coverdale's 1535

Mathew's Bible 1500- 1555

The Great Bible 1539

The Geneva Bible 1560

The Bishops Bible 1568

King James Version 1611

اليوناني

اولا التي ذكرت الانبياء

KATA MAPKON 1:2 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου

.....
KATA MAPKON 1:2 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
ὡς γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ
προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

ὅς gegrapται en tois prophētais idou egō apostellō ton angelon mou pro prosōpou
sou os kataskeuasei tēn odon sou emprosthen sou

KATA MAPKON 1:2 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ
προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

ōs gegraptai en tois prophētais idou egō apostellō ton angelon mou pro prosōpou
sou os kataskeuasei tēn odon sou emprosthen sou

KATA MAPKON 1:2 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ
προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

ōs gegraptai en tois prophētais idou egō apostellō ton angelon mou pro prosōpou
sou os kataskeuasei tēn odon sou emprosthen sou

Elzevir

2 ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ
προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

Newberry Interlinear

2 Ως γεγραπται εν τοις προφηταις Ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ
προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

TGV

2 Στα βιβλία των προφητών είναι γραμμένο: Στέλνω τον αγγελιοφόρο μου πριν από σένα, για να προετοιμάσει το δρόμο σου!

والنسخ اليوناني التي ذكرت اشعياء

KATA MAPKON 1:2 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics

καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου

kathōs gegrapται en tō ēsaia tō prophētē idou egō apostellō ton angelon mou pro prosōpou sou os kataskeuasei tēn odon sou

KATA MAPKON 1:2 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics

Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ· ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελον μου πρὸ προσώπου σου· ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου,

kathōs gegrapται en tō ēsaia tō prophētē idou apostellō ton angelon mou pro prosōpou sou os kataskeuasei tēn odon sou

فالتى تمثل النص التقليدي ونص الاغلبيه تؤكد ان الكلمه المكتوبه بالانبياء والتي تمثل النص النقدي (نص الاقليه) كتبتا اشعياء

وايضا موجود (مكتوب في اشعياء النبي) في الفلجاتا والبشيتا

المخطوطات التي تذكر اشعياء

Ⲱ, B, L, Δ

ولكن المخطوطات التي فيها الانبياء

A الاسكندرية

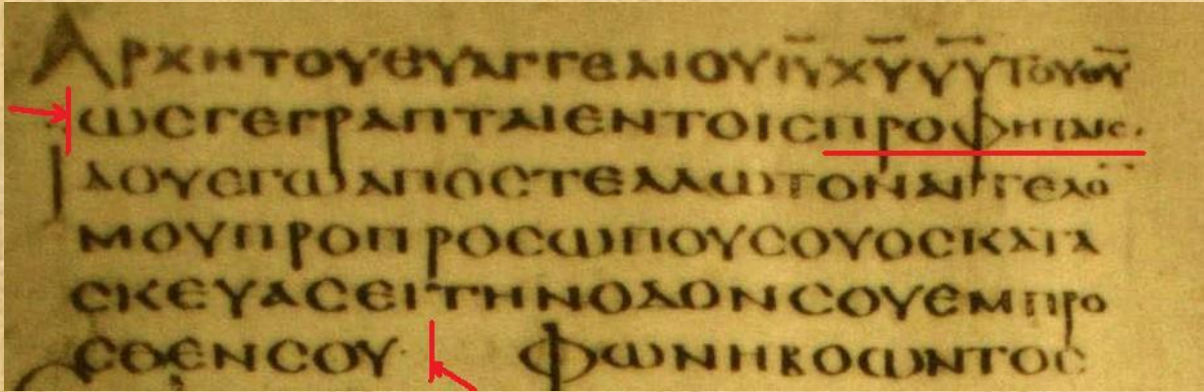
ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΒΥΡΓΕΜΙΟΥ ΨΥΧΥΥ ΤΩΝ
 ΩΣ ΓΕΡΑ ΠΤΑΙΕΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΗΜΕ
 ΛΟΥΣΙΔΑΠΟΣΤΕΛΛΑΤΟΝ ΜΗ ΓΕΛΙ
 ΜΟΥ ΠΡΟΠ ΡΟΣΩΠΟΥ ΣΟΥ ΟΣΚΙΧ
 ΣΚΕΥΑΣΕΙ ΤΗΝ ΟΛΟΝ ΣΟΥ ΕΜ ΠΡΟ
 ΣΕΝ ΣΟΥ ΦΩΝΗ Η ΚΟΩΠΤΟΣ
 ΜΗΤΗΡ Η ΔΕ ΤΟΙΜΑΣΚΕΤΗΝ
 ΟΛΟΝ Η ΣΥΣΘΕΙΑΣ ΠΟΙΕΙ ΤΕΤΑΡΗ
 ΛΟΥΣΚΥΤΟΥ ΕΓΕΜΕΤΟΙΩΝ
ΠΗ ΣΕ ΒΑΠΤΙΖΩΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ
 ΚΑΙ ΚΗΡΥΣΣΩΝ ΕΑΝΤΟΣ ΜΕΜΕ
 ΤΑΝ ΟΙΧΣΕΙΣ ΦΕΡΙΝ ΜΑΡΤΙΩ
 ΚΑΙ ΕΣΕΠΟΡΕΥΕ ΤΟΝ ΡΟΣΚΥΤΟΝ
 ΤΙ ΕΣΑΝΤΟΥ ΔΑΙΧΩΡΑ ΚΑΙ ΟΠΕΡΟ
 ΣΟΧΥΜΕΓΤΑΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ
 ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ ΤΩ ΟΡΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ
 ΨΥΧΥΤΟΥ ΣΟΜΟΛΟΥ ΜΕΝ ΟΙΧΕ
 ΔΙΑΡΤΙΛΟΧΥΤΩΝ ΠΗΛΕΙΩΝ
 ΗΝ ΣΕΝ ΑΣΧΥΜΕΝΟΣ ΤΡΑΧΑΚΑ
 ΜΗ ΛΟΥΚΑΙΣΩΝ ΗΝ ΑΣΡΑΚΗ ΠΗ
 ΠΟΡΙΤΗΝ ΟΣΦΥΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΣ
 ΟΠΗΝ ΚΑΙ ΡΑΔΣΚΑΙ ΜΕΛΑΧΡΙΟΝ
ΚΑΙ ΚΗΡΥΣΣΩΝ ΕΝ ΑΓΩΝΕ ΡΥΧΕΡΗ
 ΟΙΧΥΡΟΣ ΜΟΥ ΟΝΙ ΣΩΜΟΥ ΟΥΡΗ
 ΜΗΤΗ ΚΑΝ ΟΣΚΥΤΑΣ ΑΥΣΚΗΤΟΝ
 ΤΑΤΩΝ ΗΝ ΟΜΗΚΑΤΩΝ ΚΥΤΟΥ
 ΕΓΩ ΜΕΝ ΕΣΚΗΤΙΣ ΑΥΜΑΚΣΩΝ ΔΑ
 ΤΑΣΥΤΟΣ ΑΣΚΑΠΤΙΣ ΕΥΜΑΣ ΣΗΜΗ
 ΜΑΤΩ ΚΑΙ ΟΝΕΣ ΤΩ ΟΝΕΚΟΙ
ΝΑΙ ΣΤΑΙΣ ΗΜΕΡΜΟΝΑ ΟΝ ΤΑΧΗ
 ΝΑΖΑΡΧΤΗΤΗΣ ΑΜΑΜΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠ
 ΣΟΥ ΠΟΙΩΔΗΝ ΟΥΣΙΣ ΤΟΝ ΟΡΑ
 ΜΗΝ ΚΑΙ ΟΥΣΩ ΔΑΝ ΑΚΑΙΝΩΝ
 ΑΠΟΓΟΥ ΑΛΤΟΣΙ ΑΣ ΝΧΙΣΟΜΕΝ
 ΤΟΥ ΣΟΥ Η ΟΥΣΚΑΙ ΤΟΝ ΗΔΩΣ ΠΕ
 ΡΙΣΤΕΡΑΝ ΚΑΤΑΚΑΙΝΟΝΕ ΠΥΤΟ
 ΚΑΙ ΦΩΝΗ Ο ΓΕΝΕΤΟΣ ΚΤΙΝΟΥ
 ΜΩΝ ΣΥΒΟΙ ΟΥΣ ΜΟΥ ΔΑΠΗΤΟΣ
 ΟΝ ΔΕ ΒΥΛΟΚΗΣΑ
 ΚΑΙ ΟΥΣΩΣ ΤΟΝ ΗΔΥΤΟΝ ΟΚΚΑ
 ΛΕΙΣΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΚΑΙ ΗΝ ΟΝ
 ΤΗ ΕΡΗΜΟΝ ΗΜΕΡΑΣ ΤΕΣΣΕΡΑΣ
 ΤΑΠΕΤΡΑ ΣΟΜΕΝ ΟΥΝ Ο ΤΟΥΣΚ
 ΤΑΝ ΚΑΙ ΗΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΟΝ ΡΩ
 ΚΑΙ ΑΓΓΕΛΟΙΑ ΗΝ ΚΟΝ ΟΥΝ ΑΥΧΩ
 ΜΕΤΑ ΤΟΝ ΠΑΡΑΘΟΝΗΑΤΑΚ
 ΗΝ ΗΝ ΑΒΕΝΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΑΚΚ
 ΚΗΡΥΣΣΩΝ ΤΟ ΣΥΜΤΕΛΙΟΝ ΗΕ
 ΚΑΙ ΔΕΙΣ ΤΕ ΤΟΥ ΟΥ ΑΓΩΝ
 Ο ΤΗ ΕΝΗΡΑΤΗ ΟΚ ΡΟΣΚΗΝ

ΓΕΝ ΚΕΝ ΗΕ ΑΣΙΑ ΣΙΑ ΤΟΥ ΟΥ ΜΕΤΑΝ
 ΕΓΓΕ ΚΑΝ ΗΕ ΤΟΥΣ ΤΑΙ ΟΝ ΤΑ ΟΥΜ
 ΓΣΑΙΩ ΠΕΡΙ ΗΚΤΩΝ ΑΣ ΠΑΡΑΤΗΝΟΚ
 ΑΣ ΣΑΝΤΗ ΟΡΑΤΑ ΔΙΑΣ ΕΙΔΕΤΗ ΟΝ
 ΗΚΑΙ ΔΑΚΑΡΕΑΝΤΟΝ ΑΔΕΦΟΝ ΗΥ
 ΣΤΑΜΩΝ ΟΣ ΑΣ ΦΙΛΑΚΟΝ ΤΕ ΣΑΚΗ
 ΚΑΙ ΤΡΟΝ ΕΝ ΤΗ ΟΛΑΣ ΣΗΤΟΣΗ
 ΓΑΡ ΑΔΕΙΣ ΚΑΙ ΕΝΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
ΟΙΣ ΕΥΓΕ ΟΝΙ ΣΩΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗΣΟ
 ΥΜΑΣ ΕΝΕΣΟΜΑΔΕΙΣ ΑΝΩΝ ΚΑΙ
 ΔΕΩΣΧΡΕΤΕΣ ΤΑΚΤΥ ΑΥΤΩΝ
 ΗΚΟ ΟΥΘΗΟΝ ΑΥΤΩ
ΚΑΙ ΠΡΟΚΑΣΕΚΕΙ ΟΣ ΕΝΟΑΠΟΝ ΗΣ ΕΝ
 ΚΑΘΟΝΤΟΝ ΤΟΥ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΚΑΙ
 ΑΝΗΝ ΤΟΝ ΑΔΕΦΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΑΙ
 ΤΟΥΣ ΕΝΤΩ ΠΑΟΝ ΚΑΙ ΤΑΡΤΙΖΟΝ
 ΤΑΚΤΥ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΕΚΛΕΣΕΝ
 ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΑΦΕΡΤΕΣ ΤΟΝ ΠΑΥ
 ΤΩΝ ΖΕΒΕΚΑΙ ΟΝΕΤΩΝ ΚΟΝ ΜΕ
 ΤΑΤΩΝ ΜΙΣΟΤΩΝ ΑΝΗΛΟΝ ΟΝ
 ΟΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΕ
ΣΤΕΚΑΝ ΕΡΗΜΟΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΤΕ
 ΣΑΚΚΟΤΗ ΕΙΣ ΑΩΝΕΙΣ ΤΗΝ ΕΥΡΩ
 ΔΗΤΗΝ ΕΜΑΔΕΚΕΝ ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ
ΟΝ ΤΟ ΕΠΗΧΑΙΧΗ ΑΥΤΟΥ ΠΗΝΕΡ
 ΔΙΧΑΣ ΚΑΙ Η ΑΥΤΟΥΣΩΣ ΟΥΣΙΝ
 ΟΧΩΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣΩΣΟΝ ΤΑΜΑΚΕΙΣ
ΚΑΙ ΗΝΕΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΑΥΤΩΝ ΗΝ
 ΟΝΗΝ ΤΑΚΑΧΡΤΩ ΚΑΙ ΑΝΕΚΡΑ
 ΧΕΤΩΝ ΑΤΑΤΗ ΕΡΕΝΗ ΟΙ ΟΥ ΤΥΝΑ
 ΡΗΕ ΗΛΟΕΣ ΠΟΚΕΣ ΑΝΗΛΟΝ
 ΤΙΣ ΟΙΟΓΙΟΣ ΤΟΥ ΟΥ ΚΑΙ ΕΠΕΤΕ
 ΣΕΝ ΑΥΤΩ ΟΤΕ ΑΣ ΠΗΝ ΤΗ ΜΕΝ ΤΗ
 ΕΛΘΕΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΝ ΠΑΧΑΝ ΑΥΤΩ
 ΤΟ ΠΗΕΥΑΧΤΟ ΑΚΑΧΡΤΟΝ ΚΑΙ ΠΡΑ
 ΧΑΝ ΤΩΝ ΚΑΙ ΕΡΑΛΗΣ ΑΣ Η ΟΝΕ
 ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΣΜΗΤΗ ΟΣΑΝ ΤΑ ΜΕ
 ΩΣ ΤΕΣ ΣΥΝΖΗΤΟΝ ΠΡΟΣΕΥΤΟΥΣ
 ΚΕΙΟΝΤΟ ΤΕΣΤΗΝ ΤΟΥ ΤΟ ΤΗΝ
 ΝΗ ΑΥΤΗ ΚΑΙ ΑΝΟΠΗΚΤΕΣ ΟΥΣ ΜΗ
 ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΤΗΝ ΟΥΜΑ ΕΝ ΤΟΙΣ ΚΑΘΟ
 ΤΟΙΣ ΕΝ ΤΡΑΔΕΣ ΚΑΙ ΤΗ ΚΟΟΥ ΟΥ
 ΑΥΤΩ ΕΣΗΛΟΝ ΑΕΝ ΑΚΟΝ ΑΥΤΟΥ
 ΟΥ ΟΥΣ ΕΙΘΟΑΝ ΗΤΗ ΗΝ ΕΡΗΧΑΡ
 ΤΗ ΕΡΑΙΑΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΥΣΩΣ ΕΚ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΕΣΕ
 ΟΝΤΕΣ ΗΛΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΤ ΚΑΝ
 ΣΤΑΚΩΝ ΟΣ ΚΑΙ ΑΝΑΡΣΟΥΜΕΤΑΧΩ
 ΒΟΥΚΑΧΩΝ ΗΝ ΟΥ
 ΠΑΣΕΝ ΟΣΡΑΚΙΜΩΝ ΟΣΚΑΤΕΚΟΝΟ

2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

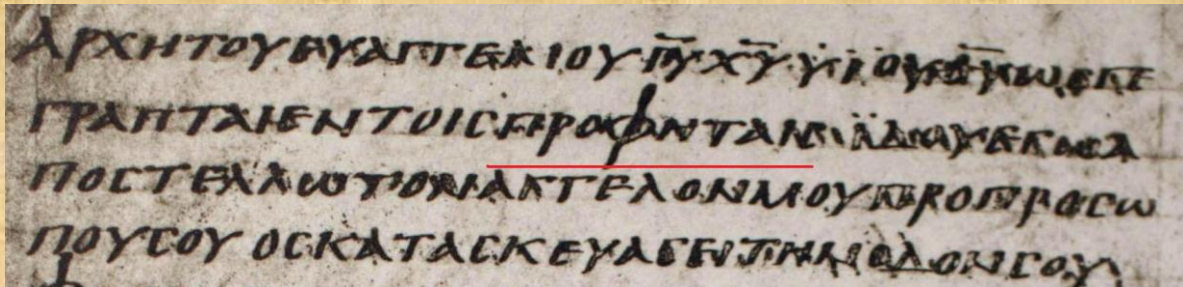
ومكبر العدد

ويتضح ان الكلمة انبياء



Προφηταις

وايضا مخطوط واشنطون القرن الرابع او بداية الخامس الميلادي



والكلمة التي اسفلها خط هو الانبياء

Προφηταις

والصورة الكامله

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΙΟΥ ΙΟΥ ΧΥ ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ
ΓΡΑΠΤΑ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ΙΔΙΩΣ ΕΚ ΜΕΛ
ΠΟΣ ΤΕ ΑΛΙΩ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΚΑΙ ΜΟΥ ΚΥΡΟΥ ΙΗΣΟΥ
ΧΡΙΣΤΟΥ ΟΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΕΝ ΤΗΝ ΔΟΧΜΗΝ ΤΟΥ
ΦΩΝΗ ΒΩΩΝ ΤΟΣ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΕΝ ΤΟΙΣ ΑΓΓΕΛΟΙΣ
ΤΕ ΤΗΝ ΔΟΧΜΗΝ ΕΥΘΕΙΑΣ ΤΟΙΣ ΕΤΑΙΡΕΣ ΤΡΙ
ΒΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΠΑΣΑ ΦΑΡΑΓΞ ΠΑΝ ΠΡΩΘΗΝ
ΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑΝ ΟΡΟΣ ΚΑΙ ΒΟΥΣ ΤΑ ΠΙΜΩΡΗ
ΣΕΤΑΙ ΚΑΙ ΕΣΤΑ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΣΚΟΛΙΑ ΕΙΣ ΕΥ
ΘΕΙΑΝ ΚΑΙ Η ΤΡΑΧΕΙΑ ΕΙΣ ΠΕΔΙΟΝ ΚΑΙ ΔΟΦΟΝ
ΣΕΤΑΙ Η ΔΟΞΑ ΚΥ ΚΑΙ ΟΥ ΕΤΑΙΡΑ ΣΑΡΣ ΤΟ
ΣΩΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΤΙ ΚΣΕ ΛΑΛΗΣ ΕΝ ΦΩΝΗ
ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΒΟΗΣ ΚΑΙ ΕΠΑΤΙ ΒΟΗΣ ΟΤΙ
ΠΑΣΑ ΣΑΡΞ ΧΟΡΤΟΣ ΚΑΙ ΠΑΣΑ Η ΔΟΞΑ ΑΥΤΗΣ
ΩΣ ΑΝΘΟΣ ΧΟΡΤΟΥ ΕΞΗΡΑΝΘΗ Ο ΧΟΡΤΟΣ ΚΑΙ
ΤΟ ΑΝΘΟΣ ΕΞΕΠΕΣΕΝ ΤΟ ΔΕ ΕΡΗΜΑ ΚΥ ΜΕΝΕΙ
ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΒΑΠΤΙΣΤΩΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΚΑΙ ΚΗΡΥΣΣΩ
ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ ΕΙΣ ΑΦΕΣΙΝ ΑΜΑΡ
ΤΙΩΝ ΚΑΙ ΕΣΤΙ ΟΡΕΥΕΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑ
ΣΑ Η ΙΟΥΔΑΙΑ ΧΩΡΑ ΚΑΙ ΙΟΥΔΕΙΑ ΟΣΟΙ ΜΕΤΑ
ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ ΤΩ ΙΟΡΔΑ
ΝΗ ΥΠ ΑΥΤΟΥ ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ ΤΑ ΣΑΜΑΡ
ΤΙΑ ΑΥΤΩΝ ΗΝ ΔΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΝ ΔΕΥ
ΜΕΝΟΣ ΤΡΙΧΑΣ ΚΑΜΗΛΟΥ ΚΑΙ ΖΩΗ Η ΔΕ Ρ
ΜΑΤΙΝ ΗΝ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΟΣ ΦΥΚΑ ΑΥΤΟΥ
ΚΑΙ ΗΝ ΔΕ ΘΙΩΝ ΑΚΡΙΔΑΣ ΚΑΙ ΜΕΛΙΑ ΓΡΙΟΝ
ΚΑΙ ΕΚΗΡΥΣΣΕΝ ΛΕΓΩΝ ΕΡΧΕΤΑΙ ΙΟΥΣ ΧΥΡΟ
ΤΕΡΟΣ ΜΟΥ Ο ΠΙΣΜΟΥ ΘΕΟΥ ΚΕΙΜΕΙ ΙΚΑ
ΝΟΣ ΚΥ ΣΑΛΥΣΑΙ ΤΟΝ ΙΜΑΝΤΑ ΤΟΥ ΧΥ ΠΑ

وباقى المخطوطات التي اوردت كلمة الانبياء

مخطوطات الخط الكبير

E, F, G, H, K, P, W, Π, Σ,

ومجموعة مخطوطات

f13,

ومخطوطات الخط الصغير

28, 180, 579, 597, 1006, 1009, 1010, 1079, 1195, 1216, 1230, 1242, 1253, 1292,
1342, 1344, 1365, 1424, 1505, 1546, 1646,

ومجموعة مخطوطات

Byz

وهي اعتبرها مهمه لانها ليست مخطوط واحد بل الاف النسخ من الخط البيزنطي المتطابقة معا ويقدر عدد
المخطوطات التي تحتوي علي هذا العدد 1500 وكلهم بهم كلمة انبياء

ومجموعة مخطوطات القراءات الكنسيه وهي بالمئات

Lect

ونسخه من الفلجاتا

vg^{ms}

والسريانية

syr^h

والقبطيه

cop^{bo(ms)(mg)}

والارمنية من القرن الخامس (والبعض يؤكد انها من القرن الرابع) وهي مجموعة مخطوطات كثيره تمثل هذه الترجمة من هذا القرن تقريبا 2587

arm

والاثيوبية وهي ترجمه تعود الي القرن السادس ويقدر مخطوطاتها 2000

eth

والسلافينية للقرن التاسع ومخطوطاتها تقريبا 4101

slav

ومن هذا نجد الادله قديمه ومتنوعه وتمثل الاسكندري والقيصري والبيزنطي والغربي ايضا

وقبل ان انهي هذه النقطة اريد توضيح ان مخطوطه من اللاتينيه القديمه

it^{r1}

ذكرت شئ مثير وهو

" ἐν Ἡσαΐα καὶ ἐν τοῖς προφήταις " كما كتب اشعياء ومكتوب في الانبياء "

وتوضح ان الخطا كان تدريجيا من الانبياء الي اشعياء والانبياء الي اشعياء فقط

واوضح شئ مهم قبل ذكر اقوال الاباء يوجد اقتباسات لبعض الاباء ضمنيه وهم اقتبسوا معني النبوه وشرحوها ووضحوا ان قائلها اشعياء النبي بالنسبه لشرحهم لموضوع صوت صارخ في البريه فهذا دليل لا يثبت ان العدد الصحيح يحتوي اشعياء


ولكن هنا ساوضح الاقتباسات النصية التي تحتوي علي كلمة الانبياء وايضا التي ذكروا فيها اشعياء النبي

يقول القديس ارينيوس

(2nd century AD - c. 202)

The Apostolic Fathers with Justin Martyr and Irenaeus

Chapter X.—Proofs of the foregoing, drawn from the Gospels of Mark and Luke.

5. Wherefore also Mark, the interpreter and follower of Peter, does thus commence his Gospel narrative: "The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God; as it is written in **the prophets**, Behold, I send My messenger before Thy face, which shall prepare Thy way.³⁴²⁴ The Greek of this passage in St. Mark 1:2 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make the paths straight before our God."

Volume 1 The Apostolic Fathers with Justin Martyr and Irenaeus

Clement of Rome, Mathetes, Polycarp, Ignatius, Barnabas, Papias, Justin Martyr, Irenaeus.

ويتضح انه اقتبس العدد نصا وقال كما هو مكتوب بالانبياء

وشهادة القديس ارينيوس قويه لانها تعود الي القرن الثاني الميلادي. فتكون كلماته موضحة وبشده لصحة كلمة الانبياء وليس اشعياء.


وايضا علامه ترتليان

(ca.160 – ca.220 AD)^L

Latin Christianity: Its Founder, Tertullian

Chapter IX.—Of the Prophecies of the Birth and Achievements of Christ.

Now He called him an "angel," on account of the magnitude of the mighty deeds which he was to achieve (which mighty deeds Joshua the son of Nun did, and you yourselves read), and on account of his office of prophet announcing (to wit) the divine will; just as withal the Spirit, speaking in the person of the Father, calls the forerunner of Christ, John, a future "angel, " **through the prophet:** "Behold, I send mine angel before Thy"—that is, Christ's—"face, who shall prepare Thy way before Thee."

¹²⁹⁸ Mal iii:1 : comp. Mark i:2  Nor is it a novel practice to the Holy Spirit to call those "angels" whom God has appointed as ministers of His power. For the same John is called not merely an

“angel” of Christ, but withal a “lamp” shining before Christ: for David predicts, “I have prepared the lamp for my Christ; and him Christ Himself, coming “to fulfil the prophets,

Volume 3 Latin Christianity: Its Founder, Tertullian

Three Parts: I. Apologetic; II. Anti-Marcion; III. Ethical

ولكن العلامة ترتليان مره اخري يذكر اسم اشعيا النبي

even one of the evangelists—Mark—says: “The beginning of the Gospel of Jesus Christ, as it is written in **the prophet Isaiah**, Behold, I send My messenger before Thy face, who shall prepare Thy way before Thee,”³²²² Mark i:1,2 which shows that the beginning of the Gospel is connected with the Jewish writings.

Volume 4 The Fathers of the Third Century


Tertullian Part IV; Minucius Felix; Commodian; Origen

القديس اغريغوريوس صانع العجايب

(ca. 213 – ca. 270 AD)

On the Holy Theophany, or on Christ's Baptism.

وهو يقول فقط قيل

I cannot keep silence while Thou art present, for I am a voice;
yea, I am the voice, **as it is said**, of one crying in the wilderness,
Prepare ye the way of the Lord.⁵⁷² .  I have need to be
baptized of Thee, and comest Thou to me? I was born, and
thereby removed the barrenness of the mother that bore me; and
while still a babe I became the healer of my father's
speechlessness


Volume 6 The Fathers of the Third Century

ويوقل العلامة تيتان

ANF09. The Gospel of Peter, The Diatessaron of Tatian, The
Apocalypse of Peter, the Vision of Paul, The Apocalypse of the
Virgin and Sedrach, The Te

كما هو مكتوب

and **as it is written of John the Baptist**,⁴⁷²⁰ Mal iii:1 Mark i:2.

 "Behold I send My messenger before thy face," the angels
(messengers) of God are so called on account of their office, and
are not here called men

volume 8

NPNF1-02. St. Augustin's City of God and Christian Doctrine

يوضح انه النبوه جزئين جزء لاشعيا قال مكتوب ولتوضيح الجزء الثاني من النبوة قال (والنبي ملاخي) .

But the same holy Scripture affords the most ample testimony that even godly men have been called angels; for of John **it is written**: "Behold, I send my messenger (angel) before Thy face, who shall prepare Thy way.⁸⁴⁶ **Mark i:2.** **And the prophet Malachi**, by a peculiar grace specially communicated to him, was called an angel.

Nicene Post Nicene fathers Volume 2 The City of God, Christian Doctrine

NPNF1-06. St. Augustin: Sermon on the Mount; Harmony of the Gospels; Homilies on the Gospels

ومره اخري يكررها باشعيا النبي

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God; as it is written in the **prophet Isaiah**,⁷⁶⁴ **In Isaia propheta.** [So the Greek text, according to the best mss. Comp. Revised Version—

R.] Behold, I send a messenger⁷⁶⁵ *Angelum.* before Thy face, which shall prepare Thy way before Thee. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make His paths straight.

والقديس يوحنا ذهبي الفم

347-407 c

NPNF1-14. Saint Chrysostom: Homilies on the Gospel of St. John and the Epistle to the Hebrews

وهو يقول النبي القائل علي نبوة ملاخي فقط

How then do some say that the expression, "being in the form of God" ([Philip. ii. 6](#)) is not used of His invariable likeness to the Father, because no article is added? For observe, that the article is nowhere added here. Are these words then not spoken of the Father? What then shall **we say to the prophet who says**, that, "Behold, I send My messenger before Thy face, who shall prepare Thy way" Mal iii:1 as found in Mark i:2)? for the expressions "My" and "Thy" declare two Persons.

Nicene Post-Nicene fathers volume 14 Homilies on the Gospel of St. John and the Epistle

واذكر ما كتبه القديس جيروم لانه هو صاحب الترجمة اللاتيني

Latin Vulgate

Saint Jerome (c. 347 – September 30, 420)

والترجمه اللاتيني ذكرت اشعياء بدل الانبياء

12	As it is written in Isaias the prophet: Behold I send my angel before thy face, who shall prepare the way before thee.	sicut scriptum est in Esaia propheta ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam
----	--	---

NPNF2-06. Jerome: The Principal Works of St. Jerome

Letter LVII. To Pammachius on the Best Method of Translating.

Mark, the disciple of Peter, begins his gospel thus:—"The beginning of the gospel of Jesus Christ, as it is written in the **prophet Isaiah**: Behold I send my messenger before thy face which shall prepare thy way before thee. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight."¹⁶⁹⁷ Mark I :1-3; see R.V. ☞ This quotation is made up from two prophets, Malachi that is to say and Isaiah. For the first part: "Behold I send my messenger before thy face which shall prepare thy way before thee," occurs at the close of Malachi.¹⁶⁹⁸ Mal iii:1. ☞ But the second part: "The voice of one crying, etc.," we read in Isaiah.¹⁶⁹⁹ Isa XI: 3. ☞ On what grounds then has Mark in the very beginning of his book set the words: "As it is written in the prophet Isaiah, Behold I send my messenger,"

when, as we have said, it is not written in Isaiah at all, but in Malachi the last of the twelve prophets? **Let ignorant presumption solve this nice question if it can, and I will ask pardon for being in the wrong.**

Nicene Post-Nicene volume 6 Jerome: Letters and Select Works

وهو يقول

مرقس تلميذ بطرس بدا انجيله بالاتي . بداية انجيل يسوع المسيح كما كتب باشعيا النبي : ها انا ارسل امام وجهك ملاكي الذي سيعد لك الطريق . صوت صارخ في البريه , اعدوا طريق الرب اصنعوا سبله مستقيمه. هذا المقطع كون من نبيين , ملاخي واشعيا. الجزء الاول : ها انا ارسل امام وجهك ملاكي الذي سيعد لك الطريق . موجود في جملة ملاخي 3: 1 ولكن الجزء الثاني : صوت صارخ في البريه الي اخره , نقراه في اشعيا 40: 3 . علي هذا الاساس مرقس في بداية كتابه وضع كلمات : كما هو مكتوب في سفر اشعيا : ها انا ارسل ملاكي , لم يكتب في اشعيا اطلاقا ولكن في ملاخي في اخر الانبياء الاثني عشر. **دعنا نتجاهل الاستنتاجات لحل هذا السؤال لو مستطاع. واستسمح العزر في كوني مخطئ .**

فهو يعترف ضمنا بان صياغة نبوة اشعيا خاطئه ولكنه يطلب السماح لخطوه

وايضا كل من القديس فوتيوس والقديس ثاوفيلوس

وبهذا نجد الاباء اليونان واللاتين اكدوا ايضا اصالة كلمة الانبياء من القرون الاولى

ويقول دكتور توماس هولاند (بعد ان حلل شهادات المخطوطات واثبت ان قراءة الانبياء اصح)

The reading, "As it is written in Isaiah the Prophet," seems inconsistent.

Nevertheless, it has been noted that Isaiah was the major prophet and therefore he takes preeminence over Malachi.

قراءة اشعيا خاطنه ولكن النساخ وضعوها لان اشعيا كان نبي من الانبياء الكبار .

ويكمل ويؤكد انه خطأ من نساخ مدرسة الاسكندرية

يؤكد الدكتور ماتيو ايضا انها خطأ من نساخ مدرسة الاسكندرية

وايضا يقول د جورج كيلباتريك ان تاريخ هذا الخطا يعود الي مدرسة الاسكندرية في القرن الثاني

Dr. George Kilpatrick has noted, that most of these types of textual variants were introduced into the manuscripts by the second century. [\[3\]](#)

George D. Kilpatrick, *The Principles And Practice Of New Testament Textual Criticism*, (Belgium: Leuven University Press, 1990), 34.

وايضا يقول الدكتور ولكر (الذي وضع ثلاث احتماليات)

Merv (9th CE) writes in his Diatessaron commentary that in the Diatessaron book which was composed in Alexandria (probably the Ammonius synopsis), Mark says "in the prophets" and not "in Isaiah". (Compare Hjelt, Diatessaron 1901, p. 34-35)

فهو يؤكد انها من القديم جدا مكتوب بالانبياء وليس باشعيا

ويقول احتمالية سبب تغيرها من الانبياء الي لاشعيا

On the other hand if "in the prophets" was originally in Mk, it might have been changed to Isaiah to be more specific. This happened also at other places

فهو يقول قد يكون غيرها البعض تخيلا منه انه يجعلها اكثر تحديدا من كلمة انبياء الي اشعياء وهذا حدث في اماكن اخري

ويكمل ويقول

Isaiah was certainly the best known and most important prophet for the NT writers. The change to "Isaiah" could also simply be a harmonization to Mt/Lk.

لان اشعياء اكثر اهمية لنساخت العهد الجديد فغيروها الي اشعياء لتتماشي مع متي ولوقا (لان متي ولوقا تكلمتا عن نبوة اشعياء فقط ووضعوه بالاسم)

ويقول هندريكسن

Hendricksen (p. 948) draws the same conclusion, noting that a major prophet is preferred over a minor one in a similar double reference in Mark 1:2–3. There Isaiah is credited instead of Malachi (see Mal 3:1). This is certainly to be preferred to Plummer's suggestion (p. 386) that it was a "slip of the memory."¹

وهو يوضح انها خطأ من ناسخ كتبها من الذاكره فكتب اشعياء بدل الانبياء

وتحليل سريع لاسلوب القديس مرقس الذي يذكر اشعياء النبي مره واحده باسمه

[إنجيل مرقس 7: 6](#)

فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «حَسَنًا تَنَبَّأَ إِشْعِيَاءُ عَنْكُمْ أَنْتُمْ الْمُرَائِينَ! كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: هَذَا الشَّعْبُ يُكْرِمُنِي

¹KJV Bible commentary. 1997, c1994 (1957). Nashville: Thomas Nelson.

بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَعِدٌ عَنِّي بَعِيدًا،

فلو كان القديس مرقس يخطئ في اقوال الانبياء لم يكن يحدد في هذا العدد انه كتب باشعيا النبي

واعداد اخري يحدد فيها انبياء اخرين مثل دانيال مثل

انجيل مرقس 13: 14

فَمَتَى نَظَرْتُمْ «رَجَسَةَ الْخَرَابِ» الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ، قَائِمَةً حَيْثُ لَا يَنْبَغِي لِإِيْفَهُمُ الْقَارِئُ فَحِينَئِذٍ
لِيَهْرَبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ،

ثانيا

بالايمان نتق في دقة كلام الوحي وباستخدام الوحي الالهي لمعلمنا مرقس البشير يكون كلمة كما هو
مكتوب في الانبياء ادق وبخاصه ان في زمان القديس مرقس كتاب الانبياء الاثني عشر كان مستقلا عن
باقي الانبياء الكبار وكان اسمه كتاب الانبياء وهذا ما يذكره مرقس البشير بدقه في تعبيره "الانبياء"

ولهذا ردا علي النقطة الاولى ان ترجمة الفانديك حرفت العدد لتصلح خطأ مرقس طبعا هذا كلام غير دقيق
فقد اثبت بكثرة المخطوطات وقدمها وتنوع الترجمات الكثيره واقوال الاباء ايضا الكثيره وتنوعها والتوزيع
الجغرافي الواسع للقراءه الصحيحه وهي الانبياء وايضا مخطوطات القراءات الكنسيه يوضح ان القديس
مرقس لم يخطئ في تعبيره بل كان الوحي دقيق جدا وايضا الفانديك قدمت لنا النص المسلم صحيح

الشبهة الثانية وشهادة ابونا متي المسكين

2:1 «كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي، الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ».

«كما هو مكتوب في الأنبياء»:

«كما»: kaqèj

كلمة «كما» (كانوس باليونانية) تأتي دائماً في محاولة اقتباس قول عن صحة وتأكيد، والقديس مرقس هو الوحيد الذي يكرر بكثرة هذا الاصطلاح: «كما هو مكتوب» (2:1 و6:7 و13:9 و21:14). أما تكلمة القول: «كما هو مكتوب في الأنبياء» فهو تعديل قديم في أصل الآية: «كما

201

هو مكتوب في إشعياء» لأن النص مأخوذ أيضاً في بدايته من (ملاخي 3:1). والقصد من هذه البداية هو الاستشهاد بالأنبياء عن صحة خدمة المعمدان ووعظه كتتميم النبوة، وبالتالي فهذا يتسحب بالضرورة على صحة بدء خدمة يسوع باعتباره مسياً الموعود به.

وابونا متي يقول انه قيل انها تعديل في قديم في اصل الايه ولكنه يكمل قوله ويقول القصد من هذه البداية (اي اصل بداية مرقس الرسول) هو الاستشهاد **بالانبياء**. وهو بهذا رغم علمه برأي البعض لكنه يوضح انه يتماشى مع رأي ان الاصل هو الانبياء لان هذا ينطبق علي نبوة ملاخي واشعياء معا ولكنه حتي لو كونه تماشي مع الرائي القائل ان الاصل اشعياء فهو ايضا لم يهتم كثيرا برأيهم ولم يعتبره اشكاليه فهو شهاده من الانبياء

واضع شرح جميل لابونا متي وهو مهم كاثبات لاهوت

«ها أنذا أرسل أمام وجهك ملاكي»:

الله هنا هو المتكلم على فم النبي، وكلمة «الملاك» aggelos في إنجيل ق. مرقس، وخاصة في هذه الآية، تجيء بمعنى رسول من الله. ولكن نعود ونقابلها في (13:1) بمعنى ملائكة الله. والملاك هنا يُقصد به أنه مُرسل خاص من الله، وهكذا عبّر المسيح في سؤاله للكتبة والفريسيين: «معمودية يوحنا من السماء كانت أم من الناس؟» (مر 11:30)، بمعنى أن المسيح يؤكد أن المعمدان أخذ رسالته كرسول من الله - لذلك نجد في التقليد التصويري الطقسي أن بعض الفنانين الكنسيين يرسمون يوحنا المعمدان كشخص بأجنحة وكأنه ملاك فعلاً مُرسل من السماء.

«أمام وجهك»: prosèpou

كلمة «الوجه» تعني: «الظهور الإلهي» أو «الحضرة». وتعني باللغة اللاتينية: «الشخص persona» (153). ويلزم هنا أن نقرر أن ق. مرقس أتى بهذه الجملة معبراً عن أصل معناها الخفي الخاص بمجيء المسيح، علماً بأن كلمة «بروسبون = وجه» استُخدمت في اللاهوت بمعنى: «أقنوم»، وهي الكلمة السريانية المساوية «للشخص»، ولكنها تعني الشخص في معناه العالي أو الرفيع جداً. لذلك نحت منها الكتاب المتملقون كلمة «وجيه» بمعنى شخص ذي حضرة سامية، وحتى في اللغة العادية يُقال: «حضرة» فلان تكريماً لشخصه.

«يهيئ طريقك قدامك»:

أصلها في النص في نبوة ملاخي هكذا: «يهيئ الطريق أمامي» باعتبار أن المتكلم هو الله يهوه، ولكن ق. مرقس وجهها لمخاطبة «المسيح» مباشرة بقوله: «يهيئ طريقك قدامك». وهذا يُظهر مدى السهولة والتعود الذي اعتاده الإنجيليون لنسب كل ما ليهوه للمسيح بلا حذر. فالكلام في سفر يئ إشعياء وملاخي موجّه ليهوه نفسه، وهنا الكلام موجّه لابنه!! متأثراً بواقع مجيء المسيح فعلاً وظهوره، وأن يوحنا المعمدان قائم بالإعداد للطريق فعلاً. حيث بدأ المعمدان يعظ الشعب ويؤبّخه على خطاياهم لكي يعترف بها ويعتمد للتوبة لمغفرة خطاياهم.

(153) الشخص أو الأقنوم فيما يخص الله هو الصفة الذاتية، فالآب والابن والروح القدس هي صفات متخصصة في الذات الواحدة لله.

وأخيراً أريد أن أضع المعنى الروحي للآية حسب تفسير ابونا تادرس يعقوب ملطي

. خدمة يوحنا المعمدان

اعتادت الشعوب قديماً أن يرسل الملك أو الإمبراطور من يهيئ له الطريق، أما ربنا يسوع المسيح فقد سبق فأعلن بأنبيائه عن السابق له "يوحنا المعمدان" بكونه ملاك الرب والصوت الصارخ في البرية. يقول الإنجيلي: كما هو مكتوب في الأنبياء: "ها أنا أرسل أمام وجهك ملاكي، الذي يهيئ طريقك قدامك. صوت صارخ في البرية، أعدوا طريق الرب، اصنعوا سبله مستقيمة" [2-3].

جاء في بعض النسخ "كما هو مكتوب في إشعياء النبي... "وقد اقتبس القديس مرقس نبوتين عن "السابق للسيد" إحداهما من ملاخي النبي (3: 1)، والأخرى من إشعياء (40: 3). والنبوتان تكشفان عن شخص "السابق للرب" الذي يهيئ له الطريق:

أولاً: دعاه ملاخي "ملك الرب". وقد اعتادت الكنيسة أن تصور القديس يوحنا المعمدان بجناحين كملك الرب. وهنا يليق بنا ألا نقبل الفكر الأوريجاني بأنه ملك حقيقي حمل طبيعة بشرية لخدمتنا [26]، إنما دُعي ملاكاً من أجل حياته الملائكية وكرامته السامية كما يقول الأب ثيوفلاكتيوس بطريك بلغاريا [27] (765-840 م). ولعله دعي هكذا من أجل سمو رسالته، فإن كلمة "ملك" في اليونانية كما في اللاتينية معناها "رسول"، أوفد مرسلأ قدام الرب لتهيئة الطريق له بالتوبة، أو لعله دعي هكذا لأنه في أول لقاء تم بينه وبين السيد لم يره حسب الجسد بل رآه بالإيمان وهو في أحشاء أمه أليصابات، حين ركض مبتهجا عندما دخلت القديسة مريم إليها تحمل السيد في أحشائها (لو 1: 44). يقول العلامة ترنتليان: [لم يُدع يوحنا ملاكاً للمسيح فحسب، وإنما دعي أيضاً سراجاً يضيء أمامه، إذ تنبأ داود: "رتبت سراجاً لمسيحي" (مز 132: 35)، بكونه ليس فقط أعد سبله في البرية، وإنما أشار أيضاً إلى حمل الله منيراً أذهان البشر بكرازته عنه، ليذكروا أنه هو الحمل الذي اعتاد موسى أن يتحدث عنه بأنه يجب أن يتألم [28].]

ثانياً: دعاه إشعياء النبي "الصوت الصارخ في البرية"، فان كان قد جاء كملك رحمة يكشف لنا عن المخلص وينير أذهاننا لمعرفة حمل الله، فهو أيضاً الأسد الذي يزار بصوته المرعب في برية قلوبنا القاحلة حتى لا نعتذر بعدم سماعنا كرازته. كملك يهيئ قلوبنا لحلول حمل الله المصلوب فينا، وكصوت صارخ يهز أعماقنا القاحلة لتترقب باشتياق عمل الله الخلاصي.

يميز القديس كيرلس الكبير بين السيد المسيح الكلمة وبين سابقه يوحنا الصوت، فيرى الأول كالشمس الساطعة التي يسبقها كوكب الصبح المنير، إذ يقول: [كان إشعياء على علم بعمل يوحنا التبشيري، فبينما يسمي إشعياء المسيح إلهاً ورباً (إش 9: 6)، يشير إلى يوحنا بأنه رسول خادم ومصباح يضيء قبل ظهور النور الحقيقي. هو كوكب الصبح الذي يعلن بزوغ الشمس من وراء الأفق، فتبدد أشعتها الساطعة سجد الظلام الحالكة. كان يوحنا صوتاً لا كلمة، يتقدم المسيح، كما يتقدم الصوت الكلمة [29].]

هذا الصوت يدوي في البرية لأنها قاحلة لا تحمل في داخلها شجرة الحياة كما في الفردوس الأول في عدن، غايته أن يُعلن عن السيد المسيح شجرة الحياة التي تعرس في برية طبيعتنا، ليقم منها فردوساً فائقاً بحلولة

فيها بهذا المعنى يقول القديس أمبروسيوس في تعليقه على العبارة الإلهية: "كانت كلمة الله على يوحنا بن زكريا في البرية" (لو 3: 2)، [قبل أن يقيم ابن الله أعضاء الكنيسة بدأ عمله في خادمه يوحنا، لهذا أظهر القديس لوقا كلمة الله حالاً على يوحنا بن زكريا في البرية... تحقق هذا في البرية الموحشة، لأن بني المستوحشة أكثر من التي لها أولاد (إش 54: 1)، وقد قيل لها: "افرحي أيتها العاقر التي لم تلد" (إش 54: 1)... إذ لم تكن بعد قد زرعت وسط الشعوب الغربية... ولم يكن بعد قد جاء ذلك الذي قال: "أما أنا فمثل زيتونة مخصبة في بيت الله" (مز 52: 8)، ولم يكن قد وهب الكرام السماوي للأغصان ثمرًا (يو 15: 1). إذن فقد رنّ الصوت لكي تنتج البرية ثمارًا [30].]

بماذا كان ينادي هذا الصوت الصارخ؟ "أعدوا طريق الرب، اصنعوا سبله مستقيمة" [3]. يرى الأب ثيوفلاكتيوس أن طريق الرب هو إنجيله أو العهد الجديد، أما سبله فهي النبوات التي تقودنا إليه، فكأن غاية يوحنا المعمدان أن نتقبل إنجيل الرب خلال الإدراك المستقيم لنبوات العهد القديم ورموزه.

كان هذا الصوت الذي يقودنا إلى السيد المسيح والتمتع بإنجيله هو صوت التوبة المعلن لا بكلمات يوحنا المعمدان فحسب وإنما حتى بلباسه وطعامه، فكانت حياته كلها صوتًا صارخًا يقود النفوس نحو المسيح. لذلك يقول الإنجيلي: "كان يوحنا يعمد في البرية، ويكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا. وخرج إليه جميع كورة اليهودية وأهل أورشليم، وأعتد جميعهم منه في نهر الأردن، معترفين بخطاياهم. وكان يكرز قائلًا: يأتي بعدي من هو أقوى مني، الذي لست أهلاً أن أنحني وأحل سيور حذائه. أنا أعمدكم بالماء وأما هو فسيعمدكم بالروح القدس" [4-8].

ويلاحظ في هذا النص الآتي:

أ. كان موضوع كرازته هو "معمودية التوبة" للتمتع بغفران الخطايا. وقد حملت معمديته قوتها لا في ذاتها، وإنما في رمزها لمعمودية السيد المسيح، كما حملت الحية النحاسية في أيام موسى قوة الشفاء من أجل رمزها للصليب. هكذا كان القديس يوحنا المعمدان يعدّهم بمعمديته للتمتع بمعمودية السيد المسيح ويدفعهم إليها حتى ينعموا لا بغفران الخطية فحسب، وإنما بشركة الدفن مع السيد والقيامة، لتكون لهم الحياة الجديدة المقامة (رو 6: 4-5). وكما يقول القديس جيروم: [كما كان هو سابقًا للمسيح، كانت معمديته تمهيدًا لمعمودية

الرب [31].]

ويرى القديس أمبروسيوس أن يوحنا المعمدان يمثل نهاية الناموس في دفعه الإنسان إلى التمتع بالمسيح وقيادة الكل إليه، وذلك كما تقود التوبة إلى نعمة السيد لنوال المغفرة، إذ يقول: [كانت الكلمة على يوحنا لينادي بالتوبة، من هنا كان يوحنا في نظر الكثيرين صورة للناموس الذي يكشف الخطية، لكنه يعجز عن غفرانها. من كان سائرًا في طريق الأمم يردده الناموس عن ضلاله، ويرجعه عن آثامه، ويدفعه إلى التوبة لنوال الغفران، إذ "كان الناموس والأنبياء إلى يوحنا" (لو 16: 16). هكذا هيا يوحنا طريق المسيح يسوع مبشرًا بالناموس، وذلك كما تعلن الكنيسة عن النعمة بالتوبة.]

ب. يرى القديس جيروم في القديس يوحنا المعمدان صورة حية للحياة النسكية، فقد كانت أمه تقية، وأبوه كاهنًا ومع هذا لم تجتذبه عاطفة أمه ولا مركز أبيه، بل انطلق إلى البرية يطلب المسيح بعيني الإيمان رافضًا كل شيء سواه [32]. وبقدر ما ترك القديس يوحنا العالم استطاع أن يسحب القلوب معه إلى البرية من العالم، سحب جميع كورة اليهودية وأهل أورشليم خلال رائحة المسيح الفائقة التي فاحت فيه.

ترك القديس يوحنا لذات المدينة ومباهجها، وانطلق إلى البرية يأكل العسل البري والجراد. وكأنه جذب للسيد المسيح شعوب الأمم الجافة روحياً كعسل بري يحمل عذوبة في فم السيد، ويحول من اليهود الذين صاروا كالجراد الساقط بسبب عدم طاعتهم للوصية إلى طعام شهوي! بمعنى آخر، إذ نرفض مع يوحنا طعام العالم المبهج نكسب حتى نفوس الآخرين طعامًا شهويًا للرب!

يرى القديس أمبروسيوس في ملابس يوحنا المعمدان ومأكله كرازة نبوية عن عمل السيد المسيح، إذ يقول: [تنبأ بملبسه عن مجيء المسيح الذي حمل نجاسات أعمالنا النتنة (كمنطقة من جلد الحيوانات الميتة) وخطايا الأمم الحقيرة (كوبر الإبل)، طارحًا هذا اللباس الذي لأجسادنا على الصليب. وتشير المنطقة الجلدية إلى الجلد الذي كان ثقلاً على النفس لكنه تغير بمجيء المسيح... إذ شملنا قوة تلهبنا روحياً فتمنطقنا بوصايا الله بروح ساهرة قوية وجسد مستعد متحرر. أما طعام يوحنا فحمل علامة على عمله وحوى سرًا... فصيد الجراد عمل باطل بلا نفع لا يصلح للطعام، والجراد ينتقل من موضع إلى آخر بصوت مزعج. هكذا كانت شعوب الأمم كالجراد، ليس لها عمل نافع، ولا نشاط مثمر، تتمم أصواتًا بلا معنى ولا اتزان، وتجهل الحياة، صارت طعامًا للنبي، إذ تجمعت ونمت وازدادت في أفواه الأنبياء (خلال دخولهم إلى كنيسة العهد الجديد)... أما العسل البري فيصور لنا عذوبة الكنيسة التي جاءت من البرية، إذ لم تحصد أعمالها في حدود خلايا ناموس اليهود وإنما امتدت إلى الحقول ومواضع الغابة التي سبق فامتألت بالظلال، كما هو مكتوب: "سمعنا به في أفرائه، ووجدناه في موضع الغابة" (مز 132: 6). كان يوحنا يأكل عسلًا بريًا إشارة إلى الشعوب التي تشبع

من غسل الصخرة، كما هو مكتوب: "ومن الصخرة كنت أشبعك عسلاً" (مز 81: 16) [33]. هكذا شبت الأمام من السيد المسيح الصخرة بعسل كلماته العذبة التي سجلها بالحب على الصليب، وبالقوة خلال قيامته المبهجة.

ج. في صراحة ووضوح أعلن القديس يوحنا المعمدان أنه ليس المسيح، معموديته غير معمودية السيد، وشخصه أقل من أن يقارن بشخص السيد. فمن جهة المعمودية يقول: "أنا أعمدكم بماء، وأما هو فسيعمدكم بالروح القدس". كانت معمودية يوحنا ظلاً أو رمزاً تمس غسلات الجسد، أما معمودية السيد المسيح فبحق تقدس الجسد والروح معاً، وكما يقول القديس أمبروسيوس: [الماء والروح لا يفترقان، إذ اختلفت معمودية التوبة عن معمودية النعمة التي تشمل العنصرين معاً، أما الأولى فتخص عنصراً واحداً. إن كان الجسد والنفس يشتركان معاً في الخطية، فالتطهير واجب للثنتين].

أما من جهة شخص السيد فيقول: "يأتي بعدي من هو أقوى مني، الذي لست أهلاً أن أنحني وأحل سيور حدائه". يقول القديس أمبروسيوس: [لم يقصد يوحنا بهذه المقارنة إثبات أن المسيح أعظم منه، فلا وجه للمقارنة بين ابن الله وإنسان. إذ يوجد أقوياء كثيرون، فيلبس قوي: "لا يستطيع أحد أن يدخل بيت القوي وينهب أمتعته إن لم يربط القوي أولاً". (مر 3: 27)، لكن لا يوجد من هو أقوى من المسيح، دليل ذلك أن يوحنا لم يشأ أن يقارن نفسه بالمسيح بقوله: "لست مستحقاً أن أحل سيور حدائه" [34].]

د. يعلن القديس يوحنا أنه غير مستحق أن يمد يده ليحل سيور حدائه، وكما سبق فرأينا أن في هذا إشارة إلى إعلانه عن عجزه لإدراك سرّ تجسده، كيف صار كلمة الله إنساناً [35]. على أي الأحوال لقد أحنى السيد المسيح رأسه تحت هذه اليد المتواضعة ليكمل كل برّ، وكما يقول القديس يوحنا الذهبي الفم: [اليد التي أكد أنها غير مستحقة أن تمس حدائه سحبها المسيح على رأسه] [36]!

والمجد لله دائماً